

日本9级强震,福岛出现核事故,中央电视台第一时间跟进最新动态,为将日语新闻同步传递给中国观众——

洛阳姑娘客串央视日语同声传译

□见习记者 裴希婷

昨日中午12点25分,在中央电视台中文国际频道《中国新闻》节目中,当播放到“日本地震第十七天”的报道时,画面中除了日本官房长官枝野幸男的声音外,还有一个语速适中、吐字清晰的翻译声音。画面外,负责同声传译的人名叫宋阳,是个洛阳姑娘。

随后,记者连线了正在央视中文国际频道演播间紧张工作的宋阳。听她讲讲报道背后的故事。



宋阳在日本东京。(图片由本人提供)

偶然机会,她担任同声传译

宋阳的家在涧西区耐火厂家属院。从初中开始,宋阳就在市外国语学校学习日语。2001年,她以优异的成绩考入天津外国语大学日语专业。2007年,宋阳又到日本东京读研,专攻日语教育。多年的日语学习以及两年的在日生活经历,让宋阳打下了扎实的日语功底。

日本发生地震后,央视中文国际频道急需同声传译人员。宋阳的大学老师就将刚回国不久的宋阳和

另外两名学生推荐给《中国新闻》节目,临时担任同声传译。

宋阳说,当3月16日接到老师“随时待命”的通知时,自己“既紧张又兴奋”。虽然她有十几年的日语学习经历,但是做“央视级”的工作,这还是头一次。这让她心中不免有些忐忑:担心专业词汇翻译不准确,担心翻译时出现差错等等。

得知女儿要担任央视同声传译工作,宋阳的妈妈十分高兴。

17日一大早,她将宋阳留在家中的各种翻译字典快递到北京,全力支持女儿的工作。而“待命”的宋阳更是每天收听和收看大量的日语新闻,归纳整理有关地震的专业术语,为同声传译做着充分准备。

3月22日下午1点半,站在中央电视台大楼前,宋阳深吸了一口气,低头看看妈妈发来的“沉稳、自信、虚心,你能行!”的短信,宋阳走进了《中国新闻》演播室。

短短1分钟,凝聚多人心血

“虽然仅是短短1分多钟的同声传译,这背后却需要进行大量的准备工作。”宋阳说。

宋阳介绍,《中国新闻》是整点新闻节目。在每个整点节目前,必须选择并剪辑好备播画面,同时写好解说词。而宋阳担任的同声传译工作并不仅仅是简单的

“看着画面翻译成中文”。

宋阳的工作从收看日本广播协会播放的地震实时报道开始。她将新闻中关于地震的最新动态、新闻发布会等内容初步翻译和传达给记录人员,再汇总给节目负责人。当确定最终的播出内容后,宋阳再将这些内容逐条翻译给撰稿人员和剪辑人员。

最紧张的时候,从剪辑画面、编录新闻再到撰写稿件都要在半个小时之内完成。“每当这个时候,脑袋就像上了发条一样,进入高度紧张的备战状态。”宋阳说。

宋阳说,同声传译与普通翻译的不同之处在于,同声传译需要同时兼顾语句流畅、用词准确和语义明晰。

截至发稿时,宋阳还在演播间紧张忙碌着。她说,她会将及时、准确、明晰的消息传递给观众。

同声传译,做好“无准备的准备”

俗话说,不打无准备之战。而同声传译需要做好的就是“无准备的准备”。对于宋阳来说,最考验自己的不是如何准确翻译,而是如何适应“时间差”和应对突发状况。

23日中午的一次同声传译中,由于距离节目播出不到半小时里,日本官方召开新闻发布会。宋阳匆匆看过一遍发布会内容后,就慌忙进入演播间。当她开始同声传译时,信号出了故障,耳机

里听不到同期声。宋阳急忙示意一旁的工作人员。由于时间仓促,工作人员来不及重新调试,最终这1分多钟的画面无法进行同声传译。

过后,宋阳自我总结:这种情况下,自己应该根据记忆中的内容迅速进行翻译。“因为过度紧张,我忘记了当时的内容。”宋阳有些自责。

有了之前的经验,在接下来的整点节目中,宋阳打消紧张情

做市民经济生活的顾问 《洛阳商报》4月1日正式改版

□商讯

三月的洛阳春色宜人。花开时节,《洛阳商报》迎来了周岁生日。为更好地服务读者,4月1日,《洛阳商报》将进行一次全面改版。

这次改版后,《洛阳商报》的思路更加明确:办一张为市区中产阶级提供贴心服务的洛阳地域性经济生活报。

《洛阳商报》告知广大读者:

市区中产阶级是我们的目标读者群。

地域性经济生活报是我们的报纸定位。

我们努力的方向是——商务资讯平台,创富理财顾问。

在我们的理想中,《洛阳商报》应当是这样一张报纸:

是目标读者爱读、要读的商务资讯的收集者、发布者。

是目标读者理财、购房、买车的指导者。

是目标读者就业、创富的帮助者。

是目标读者法律疑问的解答者。

是目标读者消费时尚的引领者。

是目标读者健康幸福生活的关

心者。

是目标读者休闲娱乐的参与者。因此,我们改进、强化了版面,理财、深读、服务、就业、法眼、创富、彩票、职场、车市、楼市、热议、读书、喜事、休闲……使之更贴近目标读者的生活。因此,我们细化、完善了这些版面中的栏目,今日关注、理财有道、研报解读、致富联盟、彩路欢歌、玩转职场、潮人领秀、楼市热点、新锐家电、手机乐园、时尚车苑……使之更符合目标读者的需要。

因此,我们对版式进行了全新设计,力求能满足您的审美需求,给您带来阅读的快乐。

我们在激动中忐忑,即将以新面目出场的《洛阳商报》合不合口,对不对味?迎接它的是鲜花、掌声,还是板砖、鸡蛋?

但脚步一旦迈出,便没有停下的理由,因为我们相信,付出总有回报。

“长风破浪会有时,直挂云帆济沧海。”富民强市的号角已经吹响,洛阳日渐走向高端的经济生活需要《洛阳商报》有更大的担当,还犹豫什么呢?

出发!

跟踪报道

您扮靓了城市,我们帮您变美!

本报报道引发关注热潮,网友发起“帮‘城市美容师’美容”爱心行动

□记者 程奇

25日,本报刊发《清洁工汪娥:有种朴素,叫做美丽》,报道了网友发起帮清洁工汪娥整容的事情。文章见报后,立即在市民、网民中引发关注,网友又发起“帮‘城市美容师’美容”爱心行动。我市各医院竞相伸出援手,表示愿意免费帮汪娥进行整容手术。

网友发起“帮‘城市美容师’美容”爱心行动

看了有关汪娥的报道,网友纷纷关注。“她们都很辛苦,每当我下夜班的时候,他们已经开始扫地了!”网友“云?天翔”说。“何止起得早,严寒酷暑真不容易。鞠躬、致敬!”“作为环卫工人,正式工待遇还好点,像汪娥这样的临时工,处境最艰难,应该得到社会关爱。”网友“好望角之旅”说。

昨日下午,最初发帖的网友“E A 小恩”,在洛阳论坛上发起“帮‘城市美容师’美容”爱心行动,呼吁网友:关注基层草根、关爱劳动人民,大家行动起来,帮“城市美容师”美容,有钱捐钱、有力出力,早日帮汪娥进行整容手术。“E A 小恩”率先捐款100元。

医院希望为汪娥免费手术

“看了晚报报道,我落泪了。像

汪娥这样的基层环卫工人,以自己的辛劳和汗水,为我们创造了干净整洁的环境。我们希望能帮汪娥免费手术,让基层劳动者感受到社会的尊重和关爱。”25日一大早,洛阳华美整形美容医院院长王豪哲来到本报编辑部,表达了帮助汪娥的想法。

25日中午,解放军五三四医院整形外科负责人李女士主动和本报记者联系,希望能为汪娥进行免费手术。“我们时时刻刻都在享受清洁工的劳动成果,希望能回报他们。我们希望能帮她免费手术,借此呼吁社会尊重基层劳动者!”李女士说。

市第一人民医院洛龙医院皮肤科主任许灵仙也表示,希望能免费为汪娥做手术。

一些商业医院和美容诊所也积极和本报联系,希望能为汪娥免费手术。

汪娥落泪:感谢关注,祝好人一生平安

“真的?你不骗我吧?俺只是一个出力干活的人,社会各界能给我这么多关注,是俺做梦都想不到的。”汪娥一边抹眼泪,一边哽咽着说,“谢谢、谢谢,俺没本事,只能借晚报,祝好人一生平安!”

对于汪娥的整容手术问题,本报将和汪娥及其家属进行充分沟通后对外公布。如果您关心“帮‘城市美容师’美容”爱心行动的进展情况,敬请关注后续报道。